

Alessandro Stradella and Giovanni Battista Giardini

*La Susanna*

Translation by Susan McClary

Testo:

Dove bagna l'Eufrate  
d'eccelso torre i fondamenti, e mira  
ne l'imperfetta mole  
de la superbia Assiria  
i confuse disegni,  
Amor — non quell ch'in cielo  
vanta nido di luce e cuna d'astri,  
ma quell che da covili  
del baratro profondo  
sbuca furia lasciva aborto immondo —  
furtive invase i petti  
de' due giudici eletti  
a regger Israele,  
e con acceso telo  
sparse semi di foco in sen di gelo.

Where the Euphrates from lofty  
sources bathes the fundaments  
and beholds the confused designs of the  
imperfect structures  
of arrogant Assyria,  
Love — not that which is exalted in heaven  
as the nest of light and cradle of the stars,  
but that which from the lairs of the deep  
abyss issues forth as a frenzy,  
as a monstrous, lascivious abortion —  
furtively invaded the breasts  
of two judges elected  
to govern Israel,  
and with flaming darts ignited  
with fire their hearts of ice.

Coro:

*Se dall'Erebo si scatenò  
così torbido e nero vapor  
qual tempesta di furor,  
qual meteora d'empietà,  
la Giudea non temerà?*

*If from Erebus is unchained such a  
troubled and black vapor  
as a tempest of fury,  
as a meteor of impiety,  
should Judea not tremble?*

Testo:

Un' di ch'erano i vegli  
del serraglio odoroso  
entro la via fiorita,  
dove ai favi d'autunno  
le fragranze di flora il sol marita  
fu vista andar serpendo  
sul licentioso labbro  
più libera la fiamma,  
e in quell' ameno loco,  
al fin scoppio,  
con simil tuono il foco.

One day as the judges walked  
along the florid pathway  
of the fragrant harem,  
where with the honeycomb of autumn  
the sun married the flowers' scent,  
the flame was seen slithering  
with its licentious tongue  
set free,  
and in this delightful site  
it burst forth at last,  
with thunder and fire.

Giudice I:

*Freddo gelo e fiamma interna  
sforza l'anima a penar,  
e temenza, e speme alterna  
la condanna a sospirar.  
Dite voi, fisici esperti:  
se non è febbre d'amor,  
quale è male del mio cor?*

Arde il mio seno, oh Dio!  
Qual da fiati incessanti  
del mantice agitato  
arde vivo carbone;  
e l'ardor mio vien  
da sì prava qualita adombrato,  
che il nasconderlo è pena,  
se il palesarlo è colpa;  
e nel rossore che sul volto diffuso  
i deliri del core  
rimprovera e corregge,  
quasi in carta di sangue,  
la sorte mia, la morte mia si legge.

Giudice II:

Frena, amico, la doglia e ti consola.  
Non sempre all'hor che tuona  
fulmina il ciel d'amore. Un'aura sola  
di speme lusinghiera  
basta a metter in calma  
il mar d'un seno,  
e far tranquilla un'alma.

*Ancor' io d'amor fui colto  
a la rete in fredda età.  
E se benne tra catene  
io sono involto, no!  
Non dispero libertà.  
Ancor io d'amor al nume  
porgo incense di sospir.  
E al suo foco ben che a poco  
Io mi consume, no!  
Non dispero di gioir.*

Giudice I:

Ora sì ch'io respiro.  
L'haver nel mal consorte

*Freezing ice and flames inside me  
cause my soul to suffer pain,  
and my dread and hope in conflict  
make me, oh, to sigh in vain.  
Tell me now, you expert physicians,  
is it not the fever of lust  
that is singeing my aged bust?*

My bosom burns, o Heavens!  
Just as unceasing blowing  
of the swollen, pumping bellows  
enflamed exhausted coals,  
my ardor bursts forth  
from such a depraved and shady place  
that concealment is torment  
but to expose it is sin!  
And in the blush that engorges my face  
my heart's delirium,  
my penitence and lust  
are mapped blood:  
here read my fate and my death.

Cease grieving, friend, and be consoled.  
The heaven of love won't strike you  
just for following commands. A breeze  
of enticing hope  
puts the guilty heart at ease,  
it soothes the anguished soul,  
and renders tranquil the conscience.

*I myself was caught  
Into the net of love in feeble age.  
And although chains of Eros  
do enslave me, no!  
I haven't given up on liberty.  
I myself yield up my sighs  
as incense to Amor.  
And although the fire of longing  
may consume me, no!  
I haven't given up on pleasure.*

Now I'm filled with relief!  
To have a friend in mischief

tempra la doglia  
e mitiga il martiro.

tempers the guilt-pangs  
and mitigates the anguish.

Giudici I & II:

*I: Chi dama non ama  
vilano si fà.*

*Who doesn't love women  
a villain is he.*

*II: Chi vede ne cede  
macigno sarà.*

*Who gazes and doesn't act  
is a blockhead.*

*I & II: Chi resiste ad Amor  
senso non ha.*

*Who resists Amor  
a dead man must be.*

Giudice I:

Gran bene e gran bellezza  
giusitica il desio di possedere.  
Nè fia stupor che la ragione  
abbaglia dove s'apron di luce  
ampie miniere.

Great worth and great beauty  
justify the desire to possess.  
Don't be surprised that reason  
is dazzled where the ample  
goldmines of light are opened.

*Voglio amare, e che sarà?  
Il peggio che m'arrivi  
diseccar del pianto i rivi,  
affondare dentro il mare  
del dolore, vita, core, e libertà.*

*I want to love, and so what?  
The worst that can happen to me  
is that my streams of tears will dry up,  
that I will sink beneath the sea of  
sorrow my life, heart, and liberty.*

Giudice II:

Ma quell fu la bellezza  
ch'eresse a suo trofeo  
le tue catene?

But then who is the beauty  
in whose chains  
you stand bound as a trophy?

Giudice I:

Mira la bella ecco  
di la sen viene.

Behold my idol yonder:  
there she comes.

Testo:

In questo dir rivolti  
al magnifico tetto,  
dove sortie di Gioachin  
la moglie, immobili restaro  
e s'avviddero entr'ambo  
che compagni nel male  
erano insieme l'un dell'altro rivale.

In saying this, he turned  
his magnificent head to where  
Joachim's wife emerged,  
and remained riveted;  
and thus each one discovered  
that his comrade lecherous  
was at once his rival treacherous.

La belle donna intanto  
sul verde pavimento  
movea le molli piante.  
Ambiano l'erbe di prostrarsi  
al suo piè,

Meanwhile this lady so lovely  
trode on the verdant pathway,  
arousing the tender plants.  
The grass longed to prostrate itself  
beneath her feet,

parea che i fiori apostate  
del sole a la novella luce  
chinassero idolatri  
le cervici odorose  
ed ammantar la rose,  
parea che dai bei labbri  
fossero travenate  
le porpore più fine  
e suggestessero i gigli  
entro del seno  
di più puro candor tepide brine.

Coro:

*La bellezza è un puro saggio  
di quell ben che spira in ciel.  
È un vivo raggio  
de l'increato bel  
onde giusto è che s'honori  
che si veneri e s'adori.*

Testo:

Giunta la donna  
ove svenato un sasso  
in conca d'alabastro  
spande lubrico argento  
dove frondosco cerro,  
briareo vegetante,  
con cento braccia  
e cento l'ingresso  
al Sol contende  
e da curiosi rai,  
mantenitor dell'ombra,  
il rio difende.  
Ivi tuffa nell'acqua  
il petto ignudo e  
serena del ciel  
dentro il liquid gel così  
confonde crome di foco  
al armonia dell'onde.

Susanna:

*Quanto invido il vostro stato,  
care limpide sorgenti.  
È il mio cor contaminato,  
e voi siete acque innocent.*

and even flowers abandoning  
the sun for this new dazzling light  
inclined in pagan worship  
their fragrant necks,  
and the roses envying  
the crimson of her lips  
now dressed in  
the most royal purple,  
and the lilies inspired  
by that breast  
now shone pure, radiant white.

*Beauty is a pure essence of that  
goodness that breathes in heaven.  
It is a living ray  
from the glorious Godhead,  
wherefore it is just that it be honored  
that it be venerated and adored.*

To this place came the lady  
there where a rock  
gushed into an alabaster hollow  
its silver fluid,  
where luxurious oaks  
and hedges bristling with briars  
blocked with a hundred arms  
penetration  
by the sun.  
And from curious eyes  
the leaves concealed in shadow  
the fountain's gentle run.  
When she plunged beneath the water  
her naked breast,  
the heavenly Sirens that dwelt  
within that chilly liquid  
mixed their fiery tones  
in harmony with the waves.

*Envy, how I envy your condition,  
dear, chaste fountain.  
For my heart is contaminated,  
you alone are innocent waters.*

*Belle fonte a me sareste  
e più amabile, e più grate,  
se lavar l'alma poteste  
come il seno hor mi lavate.  
Ma m'insegna il Vostro umore,  
con sue lagrime stillanti,  
ch'a lavar macchie di core  
esser denno acque di pianti.*

Gran Dio, poichè dal grembo  
dell'oceano profondo  
questo rio diramasti,  
e per l'occulte vie  
d'alpestri vene qua lo guidasti  
onde servisse,  
poi, nell'estivo bollire,  
di conforto e respire;  
quanto, o Signor,  
tua providenza ammiro.

*Zeffiretti, che spiegate  
qua le penne ricreanti,  
so, spirate, nè cessate  
di vagar, aure volanti,  
mentre in dolce mormorio  
all'orecchio m'intonate  
che chi l'ali v'impenna  
e' solo Iddio.*

Testo:

Al terminar l'incanto dell'alme  
affascinate mancava appunto il canto.  
Appena cessa delle musiche note  
l'innocente magia  
che i vecchi usciti dall'insidiosa  
macchia si mostrano a la donna  
e sie lanciano ardidi  
d'orsi affamati in guise,  
ad azzannar l'intimorita agnella.

Misto con arte al miel de  
le lusinghe l'argo delle minaccie,  
hor placidi, hor severi,  
hor miti, hor volenti  
tentano i rei la donna  
in questo accenti:

*Lovely fountain, how precious you are,  
yet how much more would you be blessed  
if you could clean my soul  
just as you cleanse my breast.*

*But I learn from your precious liquid  
with its crystalline tears  
that to wash sins from the heart  
takes the waters of weeping.*

Great God, since from the womb  
of the ocean's greatest depths  
you deliver forth this stream,  
and by mysterious pathways  
through the mountains you do guide it,  
so that it may serve  
in the torrid heat of summer  
thus to comfort and to calm;  
therefore, o Lord,  
I admire your providence.

*Little zephyrs, which caress me  
with your sweet refreshing wings,  
up, up never ceasing  
thus to rove, you flying winds,  
while in soothing, dulcet murmurs  
you whisper soft in my ear  
that your gentle touch  
means that my Lord is near.*

The spell over their enchanted souls  
vanished when the song ended.  
Scarcely had the innocent magic of the  
musical notes ceased than the judges  
emerged from their thicket,  
showed themselves to the lady,  
and hurled themselves boldly  
in the manner of starving bears  
to seize with their teeth the terrified lamb.

Artfully mixing the honey of  
flattery with the bitter tang of threats,  
now placid, now severe,  
now gentle, now pressing,  
the scoundrels tempted the woman  
with these words:

Giudici I & II:

*Susanna, non temer,  
no, non temer;  
Non crudo pensier/Non livida brama  
ci cova nel petto;  
per gioia e diletto  
a te ci scorge  
il faretrato Arcier.*

*Susanna, don't be afraid,  
no, don't be afraid;  
No cruel thought/No livid desire  
hides in my breast;  
for purposes of joy and delight  
draws us to you  
the quiver-bearing archer.*

Susanna:

Così d'Helchia la figlia  
da voi vi lipende?  
Così da voi s'offende  
di Gioachin la moglie?  
Ministri senz'honore,  
giudici senza senno,  
fuggite, indegni!  
Oh, Dio! Perchè su l'empie teste  
tutta non piomba l'armeria celeste?

Thus you dare to assault  
the daughter of Helchia?  
Thus you venture to offend  
Joachim's wife?  
Ministers without honor,  
judges without wisdom,  
Flee, you vile creatures!  
Oh, God! Why on these impious heads does  
the whole celestial armory not rain down?

Giudici I & II:

*II: Non esser, no ritrosa,  
adorato mio ben.  
I: Consola, deh, pietosa,  
il mio trafitto sen.  
II: Mercede d'affetto  
richiede il mio petto.  
I: La pace e l'amor  
domada il mio cor.*

*Don't be so bashful,  
my adored one!  
Console, oh merciful one,  
my wounded breast!  
My heart seeks  
mercy for tenderness.  
My heart begs for  
peace and love.*

Qui non ci vede alcun.

No one can see us here.

Susanna:

Folli ben siete s'a le divine  
occhiate celarvi omai credete.

You are mad if you believe  
you can ever hide from the divine gaze.

Giudice II:

Già le tue fide ancelle  
chiusero dell giardin  
tutte le porte.

Already your faithful handmaids  
are closing all the gates  
of the garden.

Susanna:

Ma sono aperte quelle per cui  
si cala a sempiternal morte.

But those gates are open from which  
everlasting death falls.

Giudice I:

Cedi, o bella, gl'amori,  
o ti prepara dell'ira nostra  
a più temuti scampi.

Yield, o lovely one, to our loves,  
or prepare yourself for our anger  
for our fearful revenge.

Susanna:

Ben sa Dio rintuzzar l'arme  
degl'empi.

God knows well how to blunt  
the weapons of the impious.

Giudice II:

Accuse, inganni e frodi  
adombreranno la tua vita,  
il tuo honore.

Accusations, betrayals, and frauds  
will shadow your life  
and your honor.

Susanna:

Vane minacchie!  
All'innocenza imbelle  
assiste il cielo,  
e scudo son le stelle.  
Ma troppo io vi sofferesi. Olà!

Vain threats!  
Heaven assists  
unarmed innocence,  
and the stars are her shield.  
But I have suffered you too long, alas!

Testo:

“Servi,” gridar volea;  
ma, prevenendo gl'empi  
il di lei consiglio,  
corsero ad asserir  
che infranto havea del sacro nodo  
la giurate fede.  
E tal credito e forza dal bianco  
pelo hebbe la nera accusa,  
che in oscura prigione fu  
l'innocente come rea rinchiusa.

“Servants,” she wanted to cry;  
but, the wicked men hindering  
their assistance,  
raced to contend that  
she had trampled the sacred bonds  
of sworn faith.  
Because of their white hair, the black  
accusation had such credibility  
that in dark prison was the  
innocent locked up as a criminal.

Coro:

*Fu sempre letale impuro amor.  
Me se in seno di vecchio s'annida,  
la fiamma omicida  
e' veleno e peste del cor.  
Poichè, pugnando col gelo del petto  
quel foco restretto,  
acceso in fulmini scoppia ad ogn'hor.  
Fu sempre letale impuro amor.*

*Impure love was always lethal.  
Inside the old men's minds lurked  
a murderous flame  
and poison and disease of the heart.  
For battling with ice in their breasts  
this constricted fire always  
explodes with thunder.  
Impure love was always lethal.*

**INTERMISSION**

## Seconda Parte

### Testo:

*Voi donzelle che studiate  
in parer leggiadre e belle,  
meco siate, meco siate  
a specchiarvi dentr'un viso  
che fu riso e gioia d'amor  
che fu abbozzo de Paradiso,  
hor fatto tritratto è dolor.*

Venite meco ove in ferrate grotte  
il pregio di bellezza  
inceppato si duole,  
dove in oscura note  
de l'honestà piange  
ecclessato il sole.  
Venite ed imparate  
che il più vezzoso volto  
è quel che serve di cote  
ad affilar lingue spietate,  
che solo ai fiori eletti  
la cantaride vola,  
e de le rose  
su le foglie più monde  
l'immondo insetto  
il suo velen diffonde.

### Susanna:

*Da chi sperò aita, o Cieli,  
se crudeli mi son gli amanti?  
I miei pianti no, non trovan fede,  
se con nuova crudeltà  
mi convince d'error  
la mia beltà.*

*Ohime, lassa e perchè tremo  
di che temo, s'io son pur casta?  
Ciò non basta, no, per liberarmi,  
se con nuova crudeltà  
mi condanna a morir  
la mia beltà.*

Ah sì, pur troppo è vero:  
è la bellezza richiamo di sciagure,  
censo di pene, inorpellato affanno.  
Ritoglietevi pure,

*All you women who keep studying how to  
make yourselves up to look ravishing,  
take a look with me, take a look with me  
at this face that once was a beauty:  
she who smiled and was so full of love,  
who was basking in heavenly splendor  
now lies here dejected, cast out from above.*

Come with me to the iron-barred prison  
where the most prized of beauties  
mourns bound in fetters,  
where in the darkest midnight  
of sullied virtue the sun  
finds itself eclipsed by sin.  
Come with me, and face the truth:  
that the prettiest face  
is she that serves as a whetstone  
for making sharp the ruthless tongue,  
and on the most elect of flowers  
breeds the Spanish fly,  
and of all of roses  
only the purest attracts  
the filthy insect that  
sprays the leaves with poisoned wax.

*O God, to whom can I turn for mercy,  
if my lovers are those who torment me?  
All my weeping, no, no, inspires no pity  
since in my conscience I know full well  
it's my beauty that damns me,  
that damns me to hell.*

*Alas, coward, now why do I tremble?  
Who can harm me if I remain chaste?  
But my virtue, no, no, can't liberate me,  
since in my conscience I hear this cry:  
it's my beauty condemns me,  
condemns me to die.*

Ah yes, it is only too true:  
beauty demands of the wretched the tax  
of suffering; it is but tinsel anguish.  
Take back then,

stelle prodighe troppo,  
i vostri doni.  
Ripigliati, o natura,  
i tuoi favori,  
che se l'inutil fregio esser  
mi deve al'alma e dannoso  
e funestro,  
io rinunzio per sempre  
e lo detesto.

*Ma costanza, miei fidi pensieri;  
che si spera mi dice il mio cor.  
La nube che tal hor  
parve di piogge banditrice altera,  
fu nutia di seren;  
e nata dal suo sen,  
l'iri d'amor foriera nel colorito velo,  
stampò la pace e spoglio d'ire il cielo.*

Testo:

Così l'afflitta donna  
da la speme divisa e al timore,  
passò la notte;  
l'alba, già sorte in oriente  
con rugiadoso humore  
a giornata di pianto sfidava  
il sol nascente.  
Quando al temuto aspetto fu  
di' giudici fieri,  
la misera condotta;  
e fatto alzar il manto  
che la copria per satollar sue brame,  
venero gl'empi al costituito infame.

Giudice I:

O donna, tu che nuda  
e prostituta in dishonesti  
amplessi fosti da noi veduta,  
e derogasti con lasciva licenza  
del tamalo sacro  
a le giurate leggi,  
in tua difesa che rispondi,  
che alleghi?

you too generous stars,  
your lavish gifts.  
Take back again, o nature,  
your favors,  
which are but useless decoration,  
dangerous and baleful  
to my soul,  
I renounce them forever  
and detest them.

*But constant, my faithful thoughts,  
which tell my heart to hope.  
The cloud that at times proclaims  
a bit of rain changes,  
and heralds serenity;  
and born from its breast  
the rays of love with colored shimmer  
install peace and diffuse the rage of heaven.*

Thus the afflicted woman  
torn between hope and fear  
passed the night;  
dawn, now emerging in the east  
with dewy dampness,  
defied the day of weeping  
with the rising sun.  
When the proud judges  
observed the fearful appearance of  
their wretched prisoner,  
lifting the mantle  
that covered her to satisfy their desires,  
the scoundrels began their shameful trial.

O woman, you who naked  
and prostituted in dishonorable  
embraces was seen by us,  
and who transgressed with lustful license  
the sworn laws of  
the sacred Talmud,  
in your defense, how do you respond,  
how do you plead?

Giudici I & II:

*I: Dell'opra nefanda  
il publico zelo si duol,  
si resente.*

*II: Da pezzo si pente  
chi provoca il cielo.*

*I & II: Lo sposo reclama,  
il popole esclama:  
la legge, la sorte  
l'impura Susanna  
condanna a la morte.*

*From this nefarious deed  
the public zeal suffers,  
is offended.*

*For an act so rueful  
which provokes heaven.*

*Her husband files charges,  
the people exclaim:  
the law and destiny  
condemn the impure Susanna  
to her death.*

Testo:

Volse parla la donna,  
ma dagl'occhi dolente  
un diluvio di pianto bagnò  
le labbra et affogò gl'accenti;  
onde il querulo suono  
ch'organizzato e adulto esser  
dovea parola,  
aborti fra le fauci  
e fu singulto.  
Pur, fatto sforzo  
a se medesima,  
alzando l'umide luci al cielo,  
al Sovrano Motore  
mandò stemprato in calde preci il core.

The woman wished to speak  
but from her sorrowful eyes  
a flood of tears bathed  
her lips and drowned her words;  
whence the complaining sound,  
which if formed and developed  
would have been her words,  
was strangled in her throat  
and came out as a sob.  
Then, gathering strength  
into herself,  
raising her tearful eyes to heaven,  
to the Sovereign Mover,  
she delivered her heart in fervent prayer.

Susanna:

*Sventurata, e sarà  
ch'oltraggiata io morirò?  
E che sola proverò,  
fra vergogni e fra tormenti,  
chè Dio manca a gl'innocenti?  
Empio amor a pene mi dannà,  
fiera sorte m'ingolfa nel duol,  
e calunnia insorge tiranna,  
che mi sbrana e morta mi vuol.  
E pur vivo e spero, sì, sì,  
chi nel ciel confide mai non peri.*

*Unhappy woman, and must it be that  
I should die from this abuse?  
And that I alone should prove  
amidst this shame and these torments  
that God fails the innocent?  
Impious love inflicts pain on me,  
proud fate ingulfs me in sorrow,  
and calumny breeds tyranny,  
which rends me and wishes me dead.  
And yet I live and hope, yes, yes:  
who trusts in heaven shall never perish.*

Signor, che tutto vedi e,  
d'ogni core accurato censore  
disamaini le fibre,  
che registri a minuto  
l'arene de'pensieri

Lord, who sees everything and  
rightly judges the constitution of every  
every heart,  
who registers in detail  
the grains of all thoughts,

e che misuri ogn'antorno di colpa,  
tu ben discerni ancora  
chi sfregiò la mia fama,  
chi macchiò l'honor mio.  
La sua ragione quest'alme in te ripone  
e la vendetta a te s'aspetta. O Dio!

Testo:

Già da strette ritorte legata,  
l'innocente era guidata con  
solleciti passi a ignominosa morte,  
e già le turbe afferanno i sassi,  
quando giovane imberbe tra  
quella folla intruso,  
negl'atti e nel sembiante  
disdegnoso e feroce,  
fè lampo il guardo  
e fulmine la voce.

Daniele:

Dove correte, popoli sconsciati?  
Fermate, sospendete.  
Al sommo trono Susanna appella.  
Daniele io sono,  
da l'eterna sapienza giudice delegato  
conoscer la colpa e l'innocenza.

*Così va, turbe insane, così va.  
Quando cieca passione  
turba l'uso a la ragione,  
la giustizia va sbandita,  
va la legge prevertita,  
e sol regge l'empietà.*

Io vi deploro, sudditi infelici;  
e quando mai s'udi che  
sostenasse di giudice le vici  
la parte interessata,  
e fulminasse in danno a l'innocenza?  
Un solo autore l'accusa e la sentenza?  
A me trahete prima l'uno e poi l'altro  
de' malvaggi ministri.  
Io sarò loro giudice competente,  
che dell'Empireo foro ben  
in fronte stampata ho la patente.

and who measures every atom of sin,  
you still well discern  
who disgraces my reputation,  
who stains my honor.  
This soul trust in your reason,  
and awaits your vengeance, O God.

Already bound with tight chains,  
the innocent was guided with  
rapid steps toward ignominious death,  
and already the mob had seized the stones,  
when an unbearded youth  
intruded into this throng,  
in his deeds and appearance  
disdainful and fierce,  
his glance was like lightning  
and his voice like thunder.

Where are you running, deranged people?  
Stop, halt!  
To the highest throne, Susanna has appealed.  
I am Daniel,  
by Eternal Wisdom delegated as judge  
to determine guilt and innocence.

*Insane mob, this is how it goes.  
When a mob uses blind passion  
in place of reason,  
it abandons justice,  
the law is perverted,  
and impiety alone reigns.*

I deplore you, wretched citizens;  
when was it ever heard that  
you would support the judges'  
self-interest  
and strike the innocent with harm?  
A single author accuses and sentences her?  
Bring me first one and then the other  
of the wicked ministers.  
I will be their effective judge,  
I, by the heavenly court, have  
the license imprinted on my brow.

Testo:

Ciò, disse il giovinetto,  
e perchè ignoto non era  
ad Israele che lo spirit Divino  
in lui parlasse,  
d'aspre catene involta  
de' rei la coppia infame  
fu sottoposta a rigoroso esame.

Thus said the youth  
and because it was recognized  
by Israel that the divine spirit  
spoke in him,  
the disgraced pair, bound in  
the harsh chains of criminals,  
were subjected to the rigorous exam.

Daniele:

*Vecchio nefando, io so, io so  
ch'in te con gl'anni crebbe l'orgoglio  
e la malizia invetero.  
Hor qui ti voglio:  
E se vedesti l'excesso indigo,  
narrami tu, sotto qual legno comesso fu?*

*Evil old man, I know, I know  
that in you with the years grew pride  
and obdurate malice.  
Now I want to know from you:  
When you saw the extreme transgression,  
tell me, under what tree was it committed?*

Giudice I:

Sotto frondoso mirto erano i rei giacenti.

Under the leafy myrtle the guilty ones lay.

Daniele:

Menti, perfido, menti!  
Già, su l'iniqua testa nembi  
l'ira di Dio nembi di fuoco appresta.

You lie, perfidious one, you lie!  
Now on your guilty head the wrath of God  
will rain down flames.

*Collegata col potere,  
che non fa l'iniquità,  
se in un petto giudicante  
reo pensiero si nasconde?  
Guai al popolo soggetto,  
che coll'empio magistrato  
de sudditi gl'error flagella il fato.*

*Backed with power,  
what iniquity will not occur  
if an evil thought hides  
within a judge's breast?  
Woe to a subjected people  
whom, with an impious magistrate,  
destiny goads on such error.*

Et tu, spirito maligno,  
stirpe di Canaan,  
t'accosta e dimmi:  
sotto qual pianta l'adultera  
il suo drudo accolse in seno?

And you, malign spirit,  
son of Canaan,  
come here and tell me:  
under what plant did the adulteress  
welcome her paramour to her breast?

Giudice II:

L'ombra di cedro ameno  
copri l'eccesso impuro.

The shadow of the pleasant cedar  
covered the impure act.

Daniele:

Mentisti, e lo spergiuro  
alla calunnia unisti!

You lie, and you have added perjury  
to your calumny!

Il vario detto di bugia vi  
convince e vi condanna.  
Disciolta la legami  
sia libera Susanna,  
e gl'impostori infami,  
in dura sorte habbian  
pena, prigione, sepolcro e morte!

Testo:

Promulgato il decreto,  
si corre ad eseguir.  
Or voi mirate, udite:  
La virtù sostenuta  
che ride, che festeggia;  
la calunnia abbattuta  
che geme, che boccheggia:  
e le voci finite,  
e i guizzi estremi,  
con memorando esempio  
servan di specchio  
e d'istituto all'empio.

Trio (Susanna, Giudici I & II):

*S: Ma felice il ciel placato  
mi solleva a gioie estreme.  
Così avviene a chi s'affida  
delle stelle al giusto favor.  
si ch'il cor, si, si, spera conforto!  
Chi s'abbraccia con Dio  
si guida in porto.*

*I&II: Infelice il ciel irato  
ci riserba a pene estreme.  
Così avviene a chi non teme  
delle stelle il giusto rigor.  
No, ch'il cor più non spera conforto!  
Chi si parte da Dio  
si tenga ab sorto.*

Giudice I:

Voi ch'in trono d'Astrea  
oracoli terreni,  
altrui spiegate il misterio la legge,  
e vi lasciate da tirannici  
affetti occupar la ragione,  
udite, udite:  
il cielo pesa i vostri decreti,

The different testimonies of the liars  
convict and condemn you.  
Unloose the bonds,  
Susanna shall be free,  
and the wicked imposters  
shall have the harsh fate of  
pain, prison, the grave, and death.

The decree was promulgated,  
and quickly carried out.  
Now behold and listen:  
Unswerving virtue,  
which laughs, which celebrates;  
and overthrown calumny,  
which wails, which gasps:  
both their dying voices  
and their final writhing,  
with memorable example,  
serve as a mirror  
and instruction for the wicked.

*But happy, the placated heaven  
lifts me to supreme joy.  
Thus it happens to her who trusts  
the just favor of the stars.  
that her heart, yes, awaits comfort!  
Who embraces God  
enters the gate.  
Unhappy, the angry heaven  
reserves you for extreme suffering.  
Thus it happens to him who does not fear  
the just rigor of the stars.  
No, this heart no long awaits comfort!  
Who separates himself from God  
accepts his fate.*

You earthly oracles  
on the throne of Astrea,  
others who expound the mystery of law,  
do not allow your affection for tyranny  
to cloud your reason,  
listen, listen:  
Heaven weighs your decrees,

e segna le vostr'orme la pupilla  
di Dio che mai non dorme.

Testo:

Tanto diceano i rei,  
ma sepellita sul labro  
agonizzante da la furia  
de' sassi la favela e la vita,  
sucesse al mesto suono  
canto di gioia,  
e all'eroina invitta in segno  
di vittoria intonaron  
le turbe di gloria.

Coro a 3:

Belle figlie d'Israelle  
su venite, su festeggiate,  
intrecciate serto di stelle  
a Susanna che forte pugnò,  
che costante, triofante  
la malizia de' rei debellò.

Coro a 5:

Chi contro a l'innocenza  
vibra saette di maligne tempre  
la saette del cielo aspetti sempre.

and the eye of God, which never sleeps,  
notes your footprints.

Thus spoke the wicked men,  
but the words from their dying lips  
and their lives lay buried beneath  
the furious rain of stones,  
and this mournful sound  
gave way to a song of joy,  
and beckoning the heroine to join in  
celebration, the throngs of glory  
intoned her victory.

Lovely daughters of Israel,  
come and celebrate,  
weave garlands of stars  
for Susanna who fought bravely,  
who, constant and triumphant,  
defeated the malice of the wicked.

Whoever hurls arrows of evil temper  
at the innocent  
can always expect the arrows of heaven.